

И. Б. ДУГАРОВА

ЖИЗНЬ И СМЕРТЬ В РАССКАЗЕ ГОНКОНГСКОЙ ПИСАТЕЛЬНИЦЫ СИ СИ «ТАКАЯ ДЕВУШКА, КАК Я»

Статья посвящена исследованию особенностей творчества одной из самых влиятельных представительниц гонконгской литературы Си Си. На примере произведения «Такая девушка, как я» рассматриваются представления писательницы о жизни и смерти, противостоянии индивида и социума. Значительная часть рассказа построена на внутреннем диалоге героини, реализованном через прием «поток сознания».

Ключевые слова: Си Си, литература Гонконга, жизнь и смерть, «Такая девушка, как я».

I. B. DUGAROVA

LIFE AND DEATH IN THE STORY “A GIRL LIKE ME” BY HONG KONG WRITER XI XI

The article is devoted to the study of the peculiarities of the work of one of the most influential representatives of Hong Kong literature Xi Xi. Author's ideas about life and death, confrontation of the individual and society are considered on the example of her work “A girl like me”. A significant part of the story is based on the inner dialogue of the main character through the “stream of consciousness” technique.

Key words: Xi Xi, literature of Hong Kong, life and death, stream of consciousness, “A girl like me”.

Творчество гонконгской писательницы Си Си (西西) занимает почетное место в литературе Гонконга, ее произведения удостоены множества международных наград в области китайской литературы. Рассказ «Такая девушка, как я» («像我这样的一个女子») впервые издан в 1982 году в издательстве Su Yeh Literature. В сентябре 1983 года он признан «Лучшим рассказом» по версии United Daily News на Тайване. «Такая девушка, как я» повествует историю девушки, которая работает в похоронном бюро мастером макияжа для умерших. Ее молодой человек по имени Ся (夏) думает, что она работает визажистом для невест и хочет посмотреть на нее за работой. Но дело в том, что, когда она рассказывала Ся о работе визажистом, она не стала уточнять, что работает не с невестами, а с покойниками. Она ждет его в кофейне, чтобы показать свою работу, и в этот момент в ее голове проносятся миллионы мыслей о ее судьбе.

В данном рассказе Си Си, раскрывая внутренний мир героини, использует технику потока сознания. Героиня живет в мире, где ее профессия вызывает ужас у окружающих. Таким образом, работа определяет не только ее социальное положение, но и личные отношения. У нее уже был неудачный опыт романтических отношений, когда она не скрывала от молодого человека свою профессию, он же не смог принять ее образ жизни и отдалился от

нее. Она потеряла всех друзей по этой же причине. Героиня осознает, что из-за работы не может иметь нормальные романтические отношения, в ней поселяется страх осуждения со стороны других. «在过往的日子里，我曾经把我的职业对我的朋友提及，当他们稍有误会时我立刻加以更正辨析，让他们了解我是怎么样的一个人，但我的诚实使我失去了几乎所有的朋友，是我使他们害怕了，仿佛坐在他们对面喝着咖啡的我竟也是他们心目中恐惧的幽灵了»。 [6, с. 91]. («В прошлом, когда я рассказывала друзьям о своей работе, и они неправильно понимали, чем я занимаюсь, я тут же пыталась внести ясность, чтобы они понимали, что я за человек. Но из-за своей честности я потеряла почти всех своих друзей, они стали меня бояться, словно я, которая сидит напротив и пьет кофе, стала призраком, вселяющим ужас» - *здесь и далее перевод выполнен И. Б. Дугаровой*).

«Такая девушка, как я» - внутренний монолог героини, на протяжении всего рассказа героиня описывает мысли и чувства, раскрывающие ее истинные переживания. Автор дает возможность почувствовать то, что больше всего беспокоит ее, а именно, переживания по поводу будущего с Ся. Н. С. Голубчиков и З. Р. Хачмафова в статье «Внутренний монолог и повествовательная техника «поток сознания» как способ представления внутреннего мира персонажа в художественном тексте» утверждают, что эти два понятия литературы модернизма настолько близки, что «в процессе реализации в художественном тексте их нередко сложно отделить друг от друга» [1, с. 75]. Рассказ начинается со слов: «像我这样的一个女子，其实是不适宜与任何人恋爱的。但我和夏之间的感情发展到今日这样的地步，使我自己也感到吃惊。我想，我所以会陷入目前的不可自拔的处境，完全是由于命运对我作了残酷的摆布，对于命运，我是没有办法反击的»。 [6, с. 89]. («На самом деле, такая девушка, как я, не создана для любви. Но то, как наши отношения с Ся развивались до настоящего момента, удивляют и меня саму. Я думаю, что попала в такую безвыходную ситуацию, из которой не смогу самостоятельно выбраться, просто потому, что судьба сыграла со мной злую шутку. А что насчет судьбы, так я не могу ей сопротивляться»). Повествование рассказа идет от первого лица, мысли героини уносят ее в прошлое, в воспоминания о том, как она выбрала эту профессию, как потеряла друзей, как ее родители познакомились. Одновременно она переживает о будущем, как сложится ее дальнейшая судьба с Ся, что она останется одинока, как ее тетушка Ифэнь. Си Си умело использует технику потока сознания, иллюстрируя весь спектр эмоциональных переживаний героини и дает ей «выговориться».

Главная героиня – сложный персонаж, страдаемый внутренними конфликтами и борьбой с собственными страхами, что становится симптоматичным для современных людей, балансирующих между разного рода комплексами, фобиями, предрассудками и общественным мнением. Как правило, большинство людей, оставаясь один на один с такой ситуацией, испытывают глубокое одиночество. Героиня рассказа Си Си не называется по имени. Такая ее обезличенность дает возможность обобщенности образа. Даже когда у героини появляется возможность сблизиться с Ся, ей страшно ему открыться,

поэтому их отношения построены на недопонимании. С одной стороны, недопонимание, недосказанность и страхи создают внутренние конфликты, с другой стороны, у девушки зиждется надежда на благополучный исход. Ее отец также работал мастером макияжа в похоронном бюро, и когда он встретил маму героини, она не побоялась, и им удалось создать крепкую любящую семью и родить двоих детей. История родителей давала ей небольшую надежду на удачный исход собственных отношений.

Героиня много размышляет о судьбе, воспринимая ее как нечто неизменное. Она видит свою работу как роковую, предопределенную часть жизни. В ощущении безысходности, все ее действия кажутся заранее известными и неотвратимыми. Предопределенность считывается в каждой ее мысли, когда она думает о Ся, и о том, как работа может повлиять на них обоих. Она боится, что судьба вновь сыграет с ней злую шутку, подобно тому, как это произошло с тетушкой Ифэнь. Когда-то ее тетушка была очень веселой и разговорчивой. Она встречалась с мужчиной и решила привести его к себе на работу, чтобы показать ему кем работает. Его охватил невероятный страх, и он выбежал с места ее работы с криками ужаса. После того случая она очень сильно изменилась.

Наглядный пример судьбы тетушки Ифэнь вселял страх обреченности на одиночество, но несмотря на это, героиня не пытается изменить свою судьбу, поменять профессию, а принимает как неизменную часть своей жизни. Ее работа – осознанный выбор героини. Во-первых, она не боится покойников, как и другие члены ее семьи. И отец девушки, и ее тетушка Ифэнь работали визажистами в похоронном бюро. Во-вторых, у нее нет образования, и у нее не было особого выбора. Когда родителей девушки не стало, и они с братом остались сиротами, тетушка Ифэнь стала заботиться о них и научила ее своему мастерству.

Примечательно, что в отличие от большинства людей, героиня совершенно не боится мертвых. Она воспринимает смерть как нечто естественное, а покойники стали для нее единственными «друзьями», к которым она относится с заботой и вниманием. Ее взгляды на смерть и жизнь противостоят взглядам окружающего общества. Она не страшится умерших, но опасается осуждения, что делает ее эмоциональные переживания еще более болезненными.

В рассказе героиня рассматривает смерть как часть жизни, что делает ее работу важной, несмотря на страхи и предвзятости окружающего общества. В таком контексте ее работа обретает философский смысл, вызывая размышления о том, как современные люди воспринимают смерть, и как она влияет на нашу жизнь и личные отношения: «事实上，像我们这样的工作，整个城市的人，谁不需要我们的帮助呢，不管是什么人，穷的还是富的，大官还是乞丐，只要命运的手把他们带领到我们这里来，我们就是他们的最终的安慰，我们会使他们的容颜显得心平气和，使他们显得无比温柔» [6, с. 94]. («На самом деле, кому в целом городе не понадобятся наши услуги? И не важно, что это за человек, бедный или богатый, крупный чиновник или ни-

щий, стоит только судьбе привести его за ручку к нам, мы станем для них последним утешением, мы сделаем так, что их лица будут казаться умиротворенными, и сами они будут казаться безмятежными»).

Текст насыщен глубокими размышлениями о жизни, смерти и любви,двигающимися по нарастающей к некой трагичной точке. Автор наглядно иллюстрирует, как личные особенности и социальное восприятие могут разрывать человеческие связи и заставлять людей изолироваться. Глубокий психологизм и сложные отношения между героями делают рассказ многослойным и провокационным для размышлений. Смерть, жизнь и любовь являются центральными темами в рассказе. Смерть представлена не как что-то страшное и зловещее, а, скорее, как часть жизненного цикла. Героиня воспринимает работу, как способ принести мир и успокоение тем, кто ушел из жизни. Но несмотря на то, что героиня не боится смерти, ее все же одолевает страх одиночества. Она считает, что никто не сможет ее понять, что создает внутренний барьер. Ее друзья отдаляются от нее, их страх перед смертью превращается в отвращение к ней, и она начинает воспринимать себя как нечто ужасное. Все происходящее она трактует как судьбу, которая уже предопределена, не может бежать от работы и тех обстоятельств, которые ее окружают. Рассказ поднимает философские вопросы о судьбе и возможности изменить ее.

Си Си использует технику потока сознания, чтобы передать весь спектр чувств героини. Меланхоличный тон и символизм, например, цветы, как символ прощания, создают атмосферу грусти в конце рассказа. Это не просто рассказ о работе визажиста, а глубокое размышление о смерти и жизни, страхах и надеждах, о том, как социальная роль человека воспринимается окружающими. Произведение Си Си поднимает важные вопросы о природе человеческих отношений и принятии себя, ведь несмотря на общественное осуждение, героиня остается верна своим принципам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Голубчиков, Н. С. Внутренний монолог и повествовательная техника «поток сознания» как способ представления внутреннего мира персонажа в художественном тексте / Н. С. Голубчиков, З. Р. Хачмафова // Научно-методическое обеспечение преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах в свете теории и практики межкультурной коммуникации : Межвузовский сборник, Майкоп, 18 июня 2024 года. – Майкоп: ООО "Электронные издательские технологии", 2024. – С. 74-81.
2. Walsh, M. A rare conversation with the cult Chinese writer Xi Xi [Electronic resource]. – Access mode: <https://lithub.com/a-rare-conversation-with-the-cult-chinese-writer-xi-xi/>. – Access date: 16.11.2024. = Уолш, М. Разговор с культовой китайской писательницей Си Си [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lithub.com/a-rare-conversation-with-the-cult-chinese-writer-xi-xi/>. – Дата доступа: 16.11.2024.
3. 戴亚妮 . 浅析“像我这样的 一个女子”——对爱情、死亡、命运的思考/亚妮戴、克亮曹[电子资源] . – 访问模式 : <https://clck.ru/3GTcSs>. –访问模式 : 03.12.2024 = Дай Яни. Краткий анализ рассказа «Такая девушка, как я»: размышления о любви, смерти и судь-

- бе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://chn.oversea.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2016&filename=CAIZ201609190&uniplatform=OVERSEA&v=BQeWNfy7vGi0UQsdvXLieY1wJt7xJt6lh-Vf_jOShwAk5OtSopn-WULFkIP4gNm_. –Дата доступа: 03.12.2024.
4. 孔岩 . 倾听另一种声音——“像我这样的—一个女子”叙事方式与意义结构分析 /岩孔//西安文理学院学报 (社会科学报) , 2005 . –20-23 页 . = Кун Янь. Рассмотрим другую точку зрения – структурный и смысловой анализ произведения «Такая девушка, как я» / Янь Кун // Вестник Сианьского Института искусств и наук (Журнал Социальные науки), 2005. – 20-23 с.
5. 李威 . 女性主题意识到觉醒与自我成长——《像我这样的—一个女子》解读/ 威李 , 奇岭尹 [电 子 资 源] . – 访 问 模 式 : https://chn.oversea.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2023&filename=WCBJ202306004&uniplatform=OVERSEA&v=mIirpc6vwiE22h0z1uXqQWkcMMavnOp_7PWqa4PagIPvuRxaerzbFicZuJSSzKxx . – 访 问 日 期 : 28.11.2024 = Ли Вэй. Пробуждение женского субъектного сознания и саморазвитие: интерпретация рассказа «Такая девушка, как я» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://chn.oversea.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2023&filename=WCBJ202306004&uniplatform=OVERSEA&v=mIirpc6vwiE22h0z1uXqQWkcMMavnOp_7PWqa4PagIPvuRxaerzbFicZuJSSzKxx –Дата доступа: 28.11.2024.
6. 西西 . 像我这样的—一个女子/西西著 . 桂林 : 广西师范大学出版社 , 2010. – 180 页 . = Си Си. Такая девушка, как я / Си Си. Гуйлинь: Издательство Гуансийского педагогического университета, 2010. – 180 с.

Информация об авторе:

Дугарова Ирина Борисовна – аспирант Бурятского государственного университета им. Доржи Банзарова, г. Улан-Удэ, Российская Федерация.